







**Herzlich willkommen! Bienvenue! Welcome! مرحبا بكم**

Grußwort des Oberbürgermeisters der Stadt Halle (Saale)

Sehr geehrte Damen und Herren,

aus vielen Teilen der Welt sind Sie vor Krieg und Verfolgung geflüchtet, um Sicherheit und eine friedliche Zukunft in unserer weltoffenen Gesellschaft zu finden.

Damit auch Sie schnell aktive Mitglieder unserer Gemeinschaft werden und Ihren Lebensunterhalt selbst bestreiten können, möchten wir Sie beim Zugang zum Arbeitsmarkt unterstützen. Grundlegende Voraussetzungen dafür sind Kenntnisse der deutschen Sprache, der Gesetze und der Alltagskultur.

In der hier vorliegenden Willkommensmappe finden Sie die wichtigsten Informationen und Angebote der Stadt Halle (Saale), der Agentur für Arbeit Halle und des Jobcenters Halle (Saale), die Ihnen bei der erfolgreichen Integration in unsere Gesellschaft helfen werden.

Dafür wünsche ich Ihnen viel Erfolg.

**Dr. Bernd Wiegand**  
Oberbürgermeister

Discours d'accueil du maire de la ville de Halle (Saale)

Mesdames et Messieurs,

venant de nombreuses parties du monde vous avez fui la guerre et la

persécution pour trouver la sécurité et un avenir serein dans notre communauté cosmopolite.

Pour que vous aussi puissiez bientôt devenir des membres actifs de notre société et que vous soyez capable de subvenir vous-mêmes à vos besoins, nous souhaitons vous aider à entrer dans le marché du travail.

Pour cela, les conditions indispensables sont la connaissance de la langue, des lois et de la culture allemandes.

Dans la présente brochure de bienvenue vous trouverez les principales informations et les offres de la ville de Halle (Saale), de l'Agence pour l'Emploi et du « Jobcenter » de Halle (Saale) qui vous assisteront pour une intégration réussie dans notre société.

Je vous souhaite beaucoup de succès.

**Dr. Bernd Wiegand**  
Le Maire









## Umzugsmanagement

**Herzlich willkommen! Bienvenue! Welcome! مرحبا بكم**

Wenn Sie in einer der städtischen Gemeinschaftsunterkünfte wohnen, aber gerne in eine eigene Wohnung umziehen möchten, unterstützt Sie das Umzugsmanagement des Dienstleistungszentrums für Migration und Integration. Die Umzugsmanager stehen in den Gemeinschaftsunterkünften als Ansprechpartner für Wohnraum und Umzüge zur Verfügung.

**Umzugsmanagement**  
Markt 1, 06108 Halle (Saale)  
Telefon 0345 221 4012  
E-Mail: [wohnungen@halle.de](mailto:wohnungen@halle.de)

Si vous habitez dans un logement collectif municipal mais préférez déménager dans votre propre appartement, la gestion des déménagements du Centre des services Migration et Intégration vous soutient. Les responsables des déménagements des logements collectifs sont vos interlocuteurs pour toutes questions concernant les logements et les déménagements.

Gestion de déménagements  
Markt 1, 06108 Halle (Saale)  
Téléphone 0345 221 4012  
E-Mail: [wohnungen@halle.de](mailto:wohnungen@halle.de)

If you are living in a shared municipal accommodation but would like to move to your own apartment, the relocation management of the Service Centre for Migration and Integration will support you. The relocation executives in the shared accommodations are at your disposal as contact persons for living space and relocation.

Relocation management  
Markt 1, 06108 Halle (Saale)  
Telephone 0345 221 4012  
E-Mail: [wohnungen@halle.de](mailto:wohnungen@halle.de)

إذا كنتم تسكنون في المساكن الجماعية التابعة للمدينة ، ولكن تحبون أن تنتقلوا إلى سكن خاص ومستقل بكم، فسوف تساعدكم في ذلك إدارة تبديل السكن والانتقال بمركز خدمات الهجرة والاندماج. وستجدون موظفي إدارة تبديل السكن والانتقال موجودين في المساكن الجماعية لخدمتكم في إيجاد سكن والانتقال إليه.

إدارة تبديل السكن والانتقال  
Markt 1, 06108 Halle (Saale)  
Telefon 0345 221 4012  
E-Mail: [wohnungen@halle.de](mailto:wohnungen@halle.de)



Verband der  
Migrantenorganisationen  
Halle (Saale) e.V.

## Verband der Migrantenorganisationen Halle (Saale) e.V.

**Herzlich willkommen! Bienvenue! Welcome! مرحبا بكم**

Um Ihnen das Ankommen zu erleichtern, haben wir als Verband der Migrantenorganisationen Halle (Saale) e.V. gemeinsam mit der Beauftragten für Migration und Integration der Stadt Halle (Saale) einen Sprachbegleiterpool zur Unterstützung bei Behördengängen ins Leben gerufen. Hier engagieren sich Einwohnerinnen und Einwohner ehrenamtlich, um bei Vorsprachen im Jobcenter oder anderen Behörden anfängliche Hilfe vor allem bei der Antragstellung anzubieten.

**Ansprechpartner: Herr Dr. Tarek Ali**

**E-Mail: [vemo.halle@gmail.com](mailto:vemo.halle@gmail.com)**

Pour faciliter votre arrivée l' Association des Organisations des Migrants Halle (Saale) a créé en coordination avec la chargée de la Migration et de l'Intégration de la ville de Halle (Saale) un pool de traducteurs qui vous aideront à remplir les formalités administratives. Il s'agit d'habitants bénévoles qui vous proposent leur aide pendant vos premiers entretiens (essentiellement pour votre inscription) au « Jobcenter » et aux autres administrations publiques.

Interlocuteur: Herr Dr. Tarek Ali

E-Mail: [vemo.halle@gmail.com](mailto:vemo.halle@gmail.com)

To facilitate your arrival, we as Association of the Migrant Organizations Halle (Saale) e. V., together with the municipal Representative for Migration and Integration, created a resource pool of language guides. These guides provide assistance in dealing with official matters, like applications of different kind for example. They are voluntarily engaged citizens who give you support regarding contacts with the Jobcenter and other authorities.

Contact: Herr Dr. Tarek Ali

E-Mail: [vemo.halle@gmail.com](mailto:vemo.halle@gmail.com)

لكي نسهل عليكم قضاء أموركم ومصالحكم ، قمنا كجمعية معنية بشئون المهاجرين بمدينة هاله زاله بالإشتراك مع السيدة المفوضة بشئون الهجرة والاندماج بمجلس المدينة بإنشاء تجمع للمترجمين المرافقين للمساعدة في المصالح والإدارات الحكومية. وهؤلاء المرافقون هم مجموعة من سكان مدينة هاله يقومون متطوعين بتقديم المساعدة عند المقابلات أو المواعيد في مكتب العمل وكذلك في المصالح الأخرى ، وخاصة عند تقديم الطلبات.

مسئول التواصل: د. طارق علي

E-Mail: [vemo.halle@gmail.com](mailto:vemo.halle@gmail.com)





# Bundesagentur für Arbeit

## Agentur für Arbeit Halle

### Herzlich willkommen! Bienvenue! Welcome! مرحبا بكم

Wenn Sie in Ihren Ausweispapieren einen der nachfolgenden Status oder Aufenthaltstitel wiederfinden, dann sind wir als Agentur für Arbeit Halle für die Vermittlung in Ausbildung oder Arbeit zuständig.

Si vous possédez un des documents de la liste ci-dessous ou un titre de séjour, l'Agence pour l'Emploi de Halle est votre interlocuteur pour trouver une formation ou un emploi.

If your identity documents show one of the following residence permits, we as Employment Agency Halle are at your disposal for your placement in job-training or a workplace.

إذا وجدت في أوراق الهوية الخاصة بك أحد أنواع تصاريح الإقامة التالية ، فنحن كوكالة العمل والتوظيف بمدينة هاله زاله الجهة المختصة لخدمتكم فيما يخص الوساطة لإيجاد التدريب المهني أو إيجاد عمل.

## Aufenthaltspapier

Aufenthaltsgestattung, § 55 Asylgesetz

Duldung, § 60a Aufenthaltsgesetz (AufenthG)

AE §23 Abs. 1 AufenthG wegen des Krieges im Heimatland

AE §25 Abs. 4 Satz 1 und 2 AufenthG

AE § 25 Abs. 5 AufenthG, wenn die Aussetzung Ihrer Abschiebung noch nicht **18 Monate** zurückliegt

Unsere Öffnungszeiten	Montag	07:30 Uhr - 12:00 Uhr
Nos horaires d'ouverture	Dienstag	07:30 Uhr - 12:00 Uhr
Our opening times	Mittwoch	07:30 Uhr - 12:00 Uhr
مواعيد العمل	Donnerstag	07:30 Uhr - 18:00 Uhr
	Freitag	07:30 Uhr - 12:00 Uhr



Sie finden uns: **Agentur für Arbeit Halle - Schopenhauerstr. 02 - 06114 Halle (Saale)**

Service-Rufnummer: **0800 – 45 55 500**

[www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

## Persönliche Daten

Nachname: .....

Vorname: .....

Geburtsdatum:         Nationalität: .....  
Tag Monat Jahr

Geschlecht:  männlich  weiblich

Geburtsort: .....

Anschrift: .....  
Straße / Hausnummer  
Postleitzahl / Ort / (Ortsteil)

Telefon: .....

E-Mail: .....

## Angaben Aufenthaltsrecht

Aufenthalt in Deutschland ab/seit:          
Tag Monat Jahr

Aufenthaltsstatus: .....

→ gültig bis:        
Tag Monat Jahr

Erwerbstätigkeit gestattet?  ja .....  
 nein  
 kein Eintrag

## Hinweise / Notizen

Die erfragten Angaben werden zur Durchführung der Beratung durch die Agentur für Arbeit erhoben (§ 67a Abs. 3 Satz 3 SGB X).

Ihre Verpflichtung, zu diesen Zwecken die notwendigen Tatsachen anzugeben, ergibt sich aus § 60 Abs. 1 SGB I.



## Beruflicher Werdegang:

Ich habe eine Berufsausbildung **mit** Abschluss als: .....  
Beruf, Abschluss

Ich habe eine Berufsausbildung **ohne** Abschluss als: .....  
Beruf, Abschluss

Ich habe Zeugnisse:  Ich habe deutsche Zeugnisse

Mein Abschluss ist in Deutschland anerkannt

Mein Abschluss ist in Deutschland teilweise anerkannt

→ Ich habe einen (Teil-)Anerkennungsbescheid:  ja  nein

Ich habe keine Berufszeugnisse/Abschlusszeugnisse

Meine Zeugnisse müssen übersetzt werden

Ich habe ein Studium **mit** Abschluss: .....  
Fach / Studiengang, Abschluss

Ich habe ein Studium **ohne** Abschluss: .....  
Fach / Studiengang, Abschluss

Ich habe Zeugnisse:  einer deutschen Hochschule / Universität

Mein Studium ist in Deutschland anerkannt

Mein Studium ist noch nicht in Deutschland anerkannt

→ Ich habe einen (Teil-)Anerkennungsbescheid:  ja  nein

Ich habe keine Zeugnisse

Meine Zeugnisse müssen übersetzt werden

Ich habe schon gearbeitet als:

.....  
von         bis          
Monat Jahr Monat Jahr

.....  
von         bis          
Monat Jahr Monat Jahr

## Sprachliche Kenntnisse:

Meine Muttersprache ist: .....

Außerdem spreche ich: .....

Ich verstehe und spreche gut Deutsch

Ich habe einen Deutschkurs besucht und ein Zertifikat:  A1  A2

B1  B2

Ich spreche auch gut Englisch  C1  C2

Ich brauche einen Dolmetscher für die Beratung



Persönliche Daten

Nachname: .....

Vorname: .....

Geburtsdatum:         Nationalität: .....  
Tag Monat Jahr

Geschlecht:  männlich  weiblich

Geburtsort: .....

Anschrift: .....  
Straße / Hausnummer

Postleitzahl / Ort / (Ortsteil)

Telefon: .....

E-Mail: .....

Angaben Aufenthaltsrecht

Aufenthalt in Deutschland ab/seit:          
Tag Monat Jahr

Aufenthaltsstatus: .....

→ gültig bis:        
Tag Monat Jahr

Erwerbstätigkeit gestattet?  ja .....  
 nein  
 kein Eintrag

Hinweise / Notizen

Die erfragten Angaben werden zur Durchführung der Beratung durch die Agentur für Arbeit erhoben (§ 67a Abs.3 Satz 3 SGB X). Ihre Verpflichtung, zu diesen Zwecken die notwendigen Tatsachen anzugeben, ergibt sich aus § 60 Abs. 1 SGB I.

## Schulischer Werdegang

Ich habe eine Schule besucht: von / seit  bis   
Jahr Jahr

- Ich habe Schulzeugnisse:  einer deutschen Schule .....  
Art, Abschluss
- mein Zeugnis ist in Deutschland anerkannt .....  
Art, Abschluss
- mein Zeugnis ist noch nicht anerkannt
- ich habe keine Zeugnisse
- ich habe keinen Schulabschluss

## Sprachliche Kenntnisse:

- Meine Muttersprache ist: .....
- Außerdem spreche ich: .....
- Ich verstehe und spreche gut Deutsch
- Ich habe einen Deutschkurs besucht und ein Zertifikat:  A1  A2  
 B1  B2
- Ich spreche auch gut Englisch  C1  C2
- Ich brauche einen Dolmetscher für die Beratung

## Beruflicher Werdegang:

Ich habe schon gearbeitet als:

.....

von  Monat  Jahr bis  Monat  Jahr

von  Monat  Jahr bis  Monat  Jahr

## Ich interessiere mich für eine Ausbildung in folgenden Bereichen:

Bau / Architektur



Büro / Verwaltung



Elektro



Labor / Naturwissenschaften



Gastronomie / Tourismus / Hotel



Logistik / Verkehr



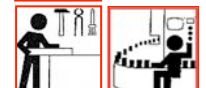
Metall / Maschinenbau



Verkauf / Handel



Produktion / Fertigung



Garten / Landwirtschaft



IT / Computer / Medien



Soziales / Gesundheit





## Herzlich willkommen! Bienvenue! Welcome! مرحبا بكم

Wenn Sie in Ihren Aufenthaltspapieren einen der nachfolgenden Aufenthaltstitel wiederfinden, dann sind wir als Jobcenter Halle (Saale) für Ihren Lebensunterhalt und für die Vermittlung in Arbeit zuständig.

Si vous possédez parmi vos titres de séjour un des documents de la liste ci-dessous, le « Jobcenter » est votre interlocuteur pour ce qui concerne votre revenu et pour votre entrée dans le marché du travail.

If your identity documents show one of the following residence permits, we as Jobcenter Halle (Saale) are responsible for your living and the placement in a job.

إذا وجدت في أوراق الهوية الخاصة بك أحد أنواع تصاريح الإقامة التالية ، فنحن كمكتب العمل بمدينة هاله زاله الجهة المختصة لتأمين نفقاتكم المعيشية وكذلك للوساطة في إيجاد عمل.

### Aufenthaltspapier



AE §22 AufenthG

AE §23 Abs. 1 AufenthG (nur, sofern Sie sich nicht wegen des Krieges in Ihrem H aufhalten)

AE §23 Abs. 2 AufenthG

AE §23a AufenthG für mehr als 6 Monate

AE §25 Abs. 1 – 3 AufenthG

AE §25 Abs. 4 Satz 2 AufenthG, wenn gültig für mehr als 6 Monate oder wenn der Inhaber vor Erteilung zum Kreis der Anspruchsberechtigten nach §1 Abs. 1 AsylbLG gehörte

AE § 25 Abs. 5 AufenthG, wenn die Aussetzung Ihrer Abschiebung **18 Monate oder länger** zurückliegt

AE §25a AufenthG

Unsere Öffnungszeiten	Montag	07:30 Uhr - 12:00 Uhr
Nos horaires d'ouverture	Dienstag	07:30 Uhr - 12:00 Uhr
Our opening times	Mittwoch	07:30 Uhr - 12:00 Uhr
مواعيد العمل	Donnerstag	07:30 Uhr - 18:00 Uhr
	Freitag	07:30 Uhr - 12:00 Uhr

Sie finden uns: **Jobcenter Halle (Saale) - Neustädter Passage 6 - 06122 Halle (Saale)**

Service-Rufnummer: **0345 6822 802**

[www.jobcenter-hallesaale.de](http://www.jobcenter-hallesaale.de)